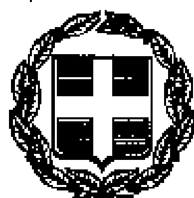


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 25

16 Φεβρουαρίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2791

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Πρετόρια στις 19 Νοεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής (αναφερόμενες εφεξής από κοινού ως τα "Μέρη")

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ΝΑ

- ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΟΥΝ τις καλές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους και

- ΕΠΕΚΤΕΙΝΟΥΝ τη συνεργασία στον τομέα της τουριστικής προβολής, της εκπαίδευσης και της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των χωρών τους στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη και επέκταση των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους με σκοπό την καλύτερη γνώση της ιστορίας, του πολιτισμού και του τρόπου ζωής τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους, ιδιαίτερα του οργανωμένου τουρισμού και θα ενθαρρύνουν ενεργά τη σύναψη σχέσεων μεταξύ των τουριστικών βιομηχανιών των αντίστοιχων χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επενδύσεις και τις μικτές επιχειρήσεις στον τομέα του τουρισμού στα πλαίσια των σχετικών νόμων που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Για να αναπτύξουν περαιτέρω την τουριστική κίνηση μεταξύ των αντίστοιχων χωρών τους τα Μέρη θα προσπαθήσουν να απλοποιήσουν τις ταξιδιωτικές διαδικασίες σύμφωνα με τη σχετική τους νομοθεσία και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 5

(1) Προκειμένου να παρέχουν τις κατάλληλες πληροφορίες στους κατοίκους της κάθε χώρας σχετικά με τις δυνατότητες για τουρισμό στην άλλη χώρα, τα Μέρη θα προωθήσουν την αμοιβαία ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών και διαφημιστικού υλικού, ταινιών και εκθε-

σιακού υλικού, καθώς επίσης και την αμοιβαία ανταλλαγή δημοσιογράφων τουρισμού και εμπειρογνωμόνων στον τομέα του τουρισμού.

(2) Υπό τον όρο της τήρησης της νομοθεσίας των αντίστοιχων χωρών τους, των ισχυουσών διεθνών συμβάσεων τις οποίες και τα δύο Μέρη έχουν υπογράψει, καθώς επίσης και της νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το θέμα αυτό, τα υλικά που αναφέρονται στην παράγραφο (1) θα εξαιρούνται από τελωνειακούς και άλλους εισαγωγικούς δασμούς, εφόσον δεν θα προορίζονται για εμπορικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 6

(1) Για το σκοπό αυτού του άρθρου η αρμόδια Αρχή του κάθε Μέρους θα είναι:

(α) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας το Υπουργείο που είναι υπεύθυνο για τον τουρισμό και ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού,

(β) στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής το Υπουργείο Περιβάλλοντος και Τουρισμού ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του.

(2) Οι αντίστοιχες αρμόδιες Αρχές των Μερών θα είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

(3) Κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας η αρμόδια Αρχή του κάθε Μέρους θα μπορεί να ενεργεί σε συνεννόηση με την τουριστική βιομηχανία της χώρας της.

(4) Μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των ανωτέρω Αρχών θα συνέρχεται εάν και όταν είναι απαραίτητο για να συζητήσει θέματα κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων και των διμερών τουριστικών σχέσεων. Εκπρόσωποι του ιδιωτικού τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετάσχουν σε αυτές τις συνόδους.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι οι εσωτερικές διαδικασίες, που είναι απαραίτητες για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, έχουν ολοκληρωθεί. Η ημερομηνία θέσης σε ισχύ θα είναι η ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε έτη και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα δύο Μέρη τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες, οι οποίοι είναι κανονικά εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν και σφράγισαν αυτή τη Συμφωνία, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική και ελληνική γλώσσα, που και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά.

Έγινε στην Πρετόρια την 19η ημέρα του Νοεμβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of South Africa hereinafter jointly referred to as the "Parties",

Desirous to:
- strengthen the good relations between their countries;
and
- expand co-operation in the field of tourism promotion, training and information exchange between their countries on a basis of equality and mutual benefit,

hereby agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall give special attention to the development and expansion of tourist relations between their countries with a view to a better knowledge of each other's history, culture and way of life.

ARTICLE 2

The Parties shall promote the development of tourism between their countries, in particular organised tourism and shall actively encourage the establishment of relations between the tourism industries of their respective countries.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage investment enterprises and joint ventures in the field of tourism in accordance with the relevant laws in force in their respective countries.

ARTICLE 4

In order to further develop tourist traffic between their respective countries, the Parties shall endeavour to simplify their travel procedures in accordance with their relevant laws and without prejudice to their international obligations.

ARTICLE 5

1. In order to provide suitable information to the inhabitants of each country concerning possibilities for tourism in the other, the Parties shall promote the mutual exchange of tourist information and publicity materials, films and exhibition materials as well as the mutual exchange of travel journalists and experts in the field of tourism.

2. Subject to the laws of their respective countries, the applicable International Conventions to which both are signatories as well as the European Union legislation on the matter, the materials referred to in sub-Article (1) will be exempted from customs and other import duties, provided they are not commercialized.

ARTICLE 6

1. For the purpose of this Article the competent authority of a Party shall be:
a) in the case of the Hellenic Republic the Ministry responsible for Tourism and the Greek National Tourist Organisation,
b) in the case of the Republic of South Africa the Ministry of Environmental Affairs and Tourism or its authorized representative.

2. The respective competent authorities of the Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement.

3. When implementing this Agreement the competent authority of each Party may act in consultation with its tourism industry.

4. A Joint Commission composed of representatives of the above authorities, will meet if and when necessary to discuss matters of mutual interest, including bilateral tourism relations. Representatives of the private sector may also be invited to participate in these sessions.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Parties have notified each other through diplomatic channels that their domestic requirements, necessary for the implementation of this Agreement, have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for five years and shall thereafter be automatically renewed for additional five year periods, unless denounced by notification through the diplomatic channel, by one of the Parties at least six months prior to the expiration of each period.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in duplicate in the Greek and English language, both being equally authentic.

Done at Pretoria on this 19th day of November this Year Nineteen Hundred and Ninety Eight.

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
[signature]	[signature]

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 παρ. 4 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 - 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 - 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 180
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000 »	2.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ